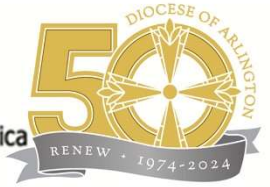




# BẢN TIN HIỆP NHẤT

## Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

Các sinh hoạt và phụng vụ của giáo họ được cử hành tại nhà thờ Thánh Veronica  
3460 Centreville Rd, Chantilly, VA 20151



• Phone: (703) 894-7975 • Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com) • Website: [ourladyoflavangva.org](http://ourladyoflavangva.org)

### Chúa Nhật 2 Phục Sinh – Lòng Thương Xót Chúa – B – 07-04-2024

#### Cha Xứ

Lm. Giuse Đặng Quốc An, O.P.

Phone: (703) 894-7141

Email: [pastor@cttdva.com](mailto:pastor@cttdva.com)

#### Cha Đặc Trách Giáo Họ

Lm. Vinh-Sơn Đinh Ngọc Thảo, O.P.

Phone: (703) 894-7975

Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com)

#### Giờ Văn Phòng Của Cha Đặc Trách Giáo Họ

- Tại Gx. Thánh Veronica: 4pm-6:00pm mỗi thứ Sáu.
- Tại Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, xin gọi điện thoại để sắp xếp.

#### Địa Chỉ Liên Lạc

Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang  
C/o Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam  
915 S. Wakefield St.  
Arlington, VA 22204-3003  
\*\*\*\*\*

#### Chủ Tịch Ban Thường Vụ

Ông Đinh quốc Thịnh

Phone: (703) 489-0851

Email: [dinhqthinh@gmail.com](mailto:dinhqthinh@gmail.com)

\*\*\*\*\*

#### THỜI KHÓA BIỂU SINH HOẠT CÁC LỚP HỌC VÀ HỘI ĐOÀN

- **Việt Ngữ:** thứ Sáu 7:00-8:30pm
- **Đoàn TNTT:** thứ Bảy 3:00-4:30pm
- **Giáo Lý:** thứ Bảy 5:00-6:30pm
- **Hội CBMCG & CDM:** CN tuần 1, 12:00-2:00pm & 3:30-5:00pm
- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** CN tuần 2, 3:00-5:00pm
- **PT Cursillo:** CN tuần 3, 3:30-5:00pm
- **Đoàn LMTT:** thứ Sáu đầu tháng 7:00pm, thánh lễ & sinh hoạt

#### THÁNH LỄ

**THỨ SÁU:** 7:00 pm, tại phòng trailer JP2

**THỨ BẢY:** 7:00pm, lễ thay cho Chúa Nhật

**CHÚA NHẬT:** 2:00 pm & 7:00 pm

**GIẢI TỘI:** 30 phút và chấm dứt 15 phút trước thánh lễ cuối tuần

#### RỬA TỘI CHO TRẺ EM

Bí tích Rửa tội cho trẻ em được cử hành vào Chúa Nhật thứ 3 mỗi tháng, sau thánh lễ 2 giờ trưa. Xin liên lạc với cha đặc trách giáo họ ít nhất trước 2 tuần để điền đơn và biết chi tiết.

#### HÔN PHỐI

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ ít nhất 6 tháng trước ngày cưới.

#### GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ CHO THANH THIẾU NIÊN

Niên học khai giảng đầu tháng 9 và bế mạc tháng 5.

#### GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ. Lớp giáo lý dự tòng khai giảng giữa tháng 9 và kết thúc vào Phục Sinh năm sau.

#### XỨC DẦU BỆNH NHÂN & RƯỚC MÌNH THÁNH

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ.

#### GIA NHẬP GIÁO HỌ

Xin quý vị điền ĐƠN XIN GIA NHẬP GIÁO HỌ có để dưới cuối nhà thờ hoặc từ trang mạng của giáo xứ và gửi lại cho văn phòng giáo họ.

\*\*\*\*\*

#### CÁC ĐOÀN THỂ

- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** Anh Nguyễn Phong (703) 587-7595
- **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo:** Chị Nguyễn Thanh-Phương (571) 241-4538
- **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:** Anh Lê Đình Khoa (703) 220-2456
- **Hội Con Đức Mẹ:** Chị Nguyễn Thúy Liễu (703) 629-5451
- **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CĐ Thánh Linh:** Chị Trương Lệ Hằng (703) 508-0951
- **CĐ Đức Mẹ La-vang:** Chị Nguyễn Thương Thương (571) 216-1657
- **CĐ Anrê Trông:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CĐ Hoan Ca:** anh Phạm Hấn - han\_p@yahoo.com
- **Ban Việt Ngữ:** Anh Đặng Hồng Phước (571) 315-5023
- **Ban Giáo Lý:** Anh Dũng Kevin Bảo (571) 331-3916
- **Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa:** Nguyễn Lan (571)217-2721
- **Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể:** Nguyễn P. Hinh: (571)230-5386
- **Ban Phòng Thánh:** Lê Thảo: (703)789-5995
- **Ban Giúp Lễ:** Cao Trí: (202)744-2363



## Lạy Chúa Giêsu, Con Tín Thác Nơi Ngài

Tin Mừng - Ga 20,19-31

✠Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Gio-an. 19

Vào chiều ngày thứ nhất trong tuần, nơi các môn đệ ở, các cửa đều đóng kín, vì các ông sợ người Do-thái. Đức Giê-su đến, đứng giữa các ông và nói : "Bình an cho anh em !" 20 Nói xong, Người cho các ông xem tay và cạnh sườn. Các

môn đệ vui mừng vì được thấy Chúa. 21 Người lại nói với các ông : "Bình an cho anh em ! Như Chúa Cha đã sai Thầy, thì Thầy cũng sai anh em." 22 Nói xong, Người thổi hơi vào các ông và bảo : "Anh em hãy nhận lấy Thánh Thần. 23 Anh em tha tội cho ai, thì người ấy được tha ; anh em cầm giữ ai, thì người ấy bị cầm giữ."

24 Một người trong Nhóm Mười Hai, tên là Tô-ma, cũng gọi là Đi-đy-mô, không ở với các ông khi Đức Giê-su đến. 25 Các môn đệ khác nói với ông : "Chúng tôi đã được thấy Chúa !" Ông Tô-ma đáp : "Nếu tôi không thấy dấu đinh ở tay Người, nếu tôi không xỏ ngón tay vào lỗ đinh và không đặt bàn tay vào cạnh sườn Người, tôi chẳng có tin." 26 Tám ngày sau, các môn đệ Đức Giê-su lại có mặt trong nhà, có cả ông Tô-ma ở đó với các ông. Các cửa đều đóng kín. Đức Giê-su đến, đứng giữa các ông và nói : "Bình an cho anh em." 27 Rồi Người bảo ông Tô-ma : "Đặt ngón tay vào đây, và hãy nhìn xem tay Thầy. Đưa tay ra mà đặt vào cạnh sườn Thầy. Đừng cứng lòng nữa, nhưng hãy tin." 28 Ông Tô-ma thưa Người : "Lạy Chúa của con, lạy Thiên Chúa của con !" 29 Đức Giê-su bảo : "Vì đã thấy Thầy, nên anh tin. Phúc thay những người không thấy mà tin !"

30 Đức Giê-su đã làm nhiều dấu lạ khác nữa trước mặt các môn đệ ; nhưng những dấu lạ đó không được ghi chép trong sách này. 31 Còn những điều đã được chép ở đây là để anh em tin rằng Đức Giê-su là Đấng Ki-tô, Con Thiên Chúa, và để nhờ tin mà được sự sống nhờ danh Người.

### Ở LẠI CỘNG ĐOÀN ĐỂ GẶP CHÚA

ĐTC Phanxicô

Hôm nay, Chúa Nhật Lòng Chúa Thương Xót, Tin Mừng thuật lại cho chúng ta hai lần Chúa Giêsu Phục Sinh hiện ra với các môn đệ, nhất là với Tôma, vị "tông đồ cứng tin" (x. Ga 20,24-29).

Thực tế, Tôma không phải là người duy nhất cứng tin. Tôma đại diện cho tất cả chúng ta ở một mức độ nào đó. Thật vậy, việc tin không phải lúc nào cũng dễ, nhất là khi, như trong trường hợp của Tôma, một người đã phải chịu một sự thất vọng nặng nề. Sau một thất vọng lớn thì thật khó để lấy lại được niềm tin. Ông đã theo Chúa nhiều năm, mạo hiểm và chịu đựng gian khổ, nhưng Thầy bị đóng đinh như một kẻ tội phạm và không ai giải thoát Người, chẳng ai làm gì cả! Thầy đã chết và mọi người đều sợ hãi. Làm sao để tin tưởng một lần nữa? Làm sao để tin những lời

nói rằng Thầy vẫn sống? Sự nghi ngờ xuất hiện bên trong Tôma.

Tuy nhiên, Tôma cho thấy rằng ông có can đảm: trong khi những người khác đang đóng cửa trong phòng tiệc ly vì sợ thì ông đã đi ra ngoài, với nguy cơ là ai đó có thể nhận ra ông, đi trình báo và bắt giữ ông. Thậm chí chúng ta có thể nghĩ rằng, với lòng can đảm, ông xứng đáng được gặp Chúa phục sinh hơn những người khác. Ngược lại, chính vì ông đã bỏ đi, nên khi Chúa Giêsu hiện ra với các môn đệ lần đầu tiên vào chiều Phục Sinh, ông đã không có mặt ở đó và bỏ lỡ cơ hội. Tôma đã rời khỏi cộng đoàn. Làm thế nào để có lại được cơ hội đó? Chỉ bằng cách quay trở lại với những người khác, trở lại nơi đó, trong gia đình đó nơi ông đã bỏ đi trong sợ hãi và buồn bã. Khi Tôma trở lại, họ nói với ông rằng Chúa Giêsu đã đến, nhưng điều đó thật khó tin; ông muốn nhìn thấy các dấu thương tích của Người. Và Chúa Giêsu đã làm thỏa lòng ông: tám ngày sau, Người lại hiện ra giữa các môn đệ và cho họ nhìn thấy những vết thương, trên tay, trên chân và cạnh sườn Người, những bằng chứng tình yêu của Người, vốn là những kênh thương xót luôn rộng mở của Người.

Hãy suy nghĩ về những sự việc này. Để tin, Tôma muốn có một dấu chỉ lạ thường: chạm vào vết thương. Chúa Giêsu đã cho họ thấy những vết thương đó, nhưng theo một cách bình thường, đến trước mặt mọi người trong cộng đoàn, chứ không ở ngoài. Điều đó như muốn nói với ông rằng: muốn gặp Thầy thì đừng tìm ở đâu xa, **hãy ở trong cộng đoàn**, với những người khác; đừng bỏ đi, hãy cầu nguyện với họ, bẻ bánh với họ. Đó là nơi con có thể tìm thấy Thầy, đó là nơi Thầy sẽ cho con thấy những dấu thương tích trên thân thể Thầy. Đó là dấu hiệu của Tình yêu chiến thắng hận thù, của Sự tha thứ giải trừ hận thù, của Sự sống chiến thắng cái chết. Chính ở đó, trong cộng đoàn, con sẽ khám phá ra khuôn mặt của Thầy, trong khi cùng chia sẻ những khoảnh khắc nghi ngờ và sợ hãi với anh chị em, thậm chí khi đó còn siết chặt vòng tay nhau hơn. Không có cộng đoàn thì khó gặp thấy Chúa Giêsu hơn.

Anh chị em thân mến, lời mời dành cho Tôma cũng vẫn còn giá trị cho chúng ta. Chúng ta tìm Đấng Phục Sinh ở đâu? Phải chăng trong một sự kiện đặc biệt nào đó, trong một sự kiện tôn giáo ngoạn mục hoặc nổi bật nào đó, chỉ trong những cảm xúc và cảm giác của chúng ta? Hay trong cộng đoàn, trong Giáo hội, chấp nhận thách đố ở lại đó, cho dù nó chưa hoàn hảo? Đối với tất cả những giới hạn và sa ngã, thì đó là những giới hạn và sa ngã của chúng ta, Giáo hội Mẹ của chúng ta là Thân thể Chúa Kitô; và chính nơi đó, trong Nhiệm thể Chúa Kitô, những dấu chỉ vĩ đại nhất về tình yêu của Người vẫn còn mãi mãi. Tuy nhiên, chúng ta hãy tự vấn xem nhân danh tình yêu này, nhân danh những vết thương của Chúa Giêsu, chúng ta có sẵn sàng mở rộng vòng tay đón nhận những người mang những vết thương của cuộc đời, không loại trừ ai khỏi lòng thương xót của Thiên Chúa, nhưng đón nhận tất cả mọi người; mỗi người như anh chị em. Thiên Chúa chào đón tất cả.

Xin Mẹ Maria, Mẹ của Lòng Thương Xót, giúp chúng ta yêu mến Giáo hội và biến Giáo hội trở thành ngôi nhà chào đón tất cả mọi người. *Nguồn.vaticannews.va/vi*

## LỊCH PHỤNG VỤ

- 07/04 Chúa Nhật Lòng Chúa Thương Xót**  
**08/04** Thứ Hai lễ Truyền Tin, lễ trọng  
**09/04** Thứ Ba tuần 2 Phục Sinh  
**10/04** Thứ Tư tuần 2 Phục Sinh  
**11/04** Thứ Năm lễ thánh Stanislaus, GmĐ, lễ nhớ  
**12/04** Thứ Sáu tuần 2 Phục Sinh  
**13/04** Thứ Bảy tuần 2 Phục Sinh  
**14/04 Chúa Nhật 3 Phục Sinh**

## TIỀN THU

Tiền rở trong thánh lễ: \$6,107.94

**Special Collection** – Easter's Collection: \$1,062

**Special Collection** – Good Friday for Holy Land: \$993

**2<sup>nd</sup> Collection** – Development Funds: \$3,335

**Donation:** \$3,700

## CẬP NHẬT CHIẾN DỊCH LẠC QUYÊN MÙA CHAY 2024 CỦA GIÁO PHẬN (BLA).

Tổng số tiền hứa ủng hộ từ giáo xứ và giáo họ cho đến tuần vừa qua là **\$148,054** tính ra là **99%** của tổng số \$150,000.00 được giáo-phận chỉ định quyên góp. Xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của quý vị. Xin cộng đoàn tiếp tục đáp lời mời gọi của Đức Cha, tham gia ủng hộ cho Lạc Quyên Mùa Chay của giáo phận.



**ĐẠI NHẠC HỘI "VÀO HẠ"**, do giáo họ Đức Mẹ La-Vang tổ chức vào thứ Bảy, 22 tháng 6, 2024, tại **St. Paul VI High School Auditorium** - 42341 Braddock Rd, Chantilly, VA 20152. Đây là một trong những sinh hoạt gây quỹ phát triển của giáo họ trong năm nay.

Xin kính mời quý vị tham dự, ủng hộ, và bảo trợ cho sinh hoạt gây quỹ này của giáo họ.

**RƯỚC KIỆU KÍNH ĐỨC MẸ TRONG THÁNG HOA**, tháng 5 Giáo Hội dành riêng để kính Đức Mẹ. Để bắt đầu tháng Hoa, giáo họ sẽ có rước kiệu Đức Mẹ trước thánh lễ 2 giờ trưa, Chúa Nhật ngày 5 tháng 5. Xin các đội đoàn tham gia rước kiệu và mặc đồng phục tham dự thánh lễ khai mạc tháng hoa 2024.

## LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA

*"Nhân loại sẽ không được bình an*

*Cho đến khi quay về với suối nguồn tình thương của Cha"*

**Ts. Trần Mỹ Duyệt**

Thương xót (mercy), theo tự điển Anh-Việt của Nguyễn Văn Khôn dịch là: Lòng thương người, thương hại, thương xót, lân ái, tử bi. Theo Longman Dictionary of American

English. New Edition định nghĩa: Mercy: kindness, pity, and a willingness to forgive.

Nhưng những định nghĩa trên, chỉ diễn tả về các hành động mà con người có thể làm để bày tỏ sự cảm thông, chia sẻ, hoặc an ủi với những mất mát, đau thương, buồn phiền của nhau. Nó chú trọng nhiều đến lãnh vực thể lý, tâm lý, hoặc vật chất. Nhưng khi nói đến **Lòng Thương Xót Chúa** (Misericordia, Mercy, Misericorde) là nói về một hồng ân đặc biệt của Thiên Chúa đối với nhân loại.

Trong Cựu Ước, dân Isarel cảm nhận được *lòng thương xót* của Thiên Chúa, vì Ngài luôn chung thủy, thương yêu, tha thứ sau mỗi lần họ phạm tội và từ bỏ Ngài (x. Is 54,8-10)...Trong Tân Ước, Chúa Giêsu là hiện thân của Thiên Chúa giàu *lòng thương xót*... [1]

Ở thời đại chúng ta hôm nay, trước bao nỗi thống khổ tinh thần cũng như thể xác. Trước bao bất hạnh, bất công, chết chóc, và đau thương mà con người gây ra cho nhau. Trước bao tiếng kêu cầu của những tâm hồn nhỏ bé, đơn sơ, và nghèo khó vọng tới trời cao, khiến Thiên Chúa đã trả lòng Ngài bằng cách mở rộng trái tim của Chúa Giêsu. Trái tim không ngừng đập. Trái tim đã bị đâm thâu vì tội lỗi con người, để nhân loại chạy đến tìm nơi nương náu. Lòng Thương Xót Chúa (The Divine Mercy) là một hành động biểu lộ tình thương, lòng tử bi của Thiên Chúa, một ân huệ được đặt trên sự tin thác và lòng khoan nhân. Theo thần học Kitô giáo, nó xuất phát từ lòng sùng kính đã được Chúa Giêsu mặc khải khi hiện ra với Thánh Nữ Faustina Kowalska." [2]

## Lòng Thương Xót Chúa là gì?

Lòng Thương này khác với cách nói và lối diễn tả của con người. Để hiểu được lòng thương này, chúng ta phải để mình "rơi" vào vực thăm tình yêu của Thiên Chúa. Phải bước ra từ cung lòng Ngài, như một đứa trẻ được sinh ra từ lòng người mẹ.

Âm "**cha**" trong chữ "**ra-cha-mim**" được phát âm giống như tiếng Tây Ban Nha "**ja**" của chữ "**Jalapeño**." "**Ra-cha-min**" là danh từ, nhưng nó cũng có thể được dùng như một động từ, thường xuyên trong các lời cầu nguyện. Khi là động từ, nó được phát âm: "**ra-chem**", – "**xin thương xót**".

Trong tiếng Do Thái, *rachem*, có nghĩa là dạ con, tử cung của người phụ nữ. Nó tượng trưng một tình yêu không biên giới của người mẹ dành cho con mình. Một tình yêu xuất phát từ thăm sâu lòng bà. Điều này, đặc biệt, khiến cho phái nam phải học và kính trọng thiên chức làm mẹ của phái nữ. Nó cũng giúp thêm để mọi người có kinh nghiệm thế nào về lòng thương xót.

"**Ra-chem**," còn mang ý nghĩa như một lệnh truyền, đòi hỏi hoặc ra lệnh từ người khác. Như vậy, khi "**cầu xin**" lòng thương xót Chúa, không chỉ là kêu cầu Chúa, mà một hình thức nào đó, ta "**buộc**" Chúa phải nhìn đến chúng ta. [3]

*Chính Thiên Chúa đã mặc khải những chi tiết trên để cho biết Ngài yêu thương nhân loại như thế nào? Và lòng Ngài thốt ra sao khi nhắc đến chúng ta:*

*"Ép-ra-im có phải là đứa con Ta yêu dấu,  
Một đứa con Ta rất mực mến yêu?"*

*Vì mỗi lần nhắc tới nó,  
Ta lại thấy nhớ thương,  
nên lòng Ta bồi hồi thổn thức,  
Ta thương nó, thương nó thật nhiều, – sấm ngôn của  
Đức Chúa.” (Jeremiah 31:20) [4]*

Tóm lại, khi nói về *lòng thương xót Chúa*. Chúng ta không chỉ hiểu đó là một tình yêu phát xuất từ trái tim, đặc biệt, trái tim bị đâm thâu trên thánh giá của Chúa Giêsu, mà còn cần hiểu thêm rằng, tình yêu này đã và đang cứu mang, nuôi dưỡng, bao bọc, và sinh ra chúng ta. Đây là một tình yêu bao gồm cả tâm lý, thể lý, và tâm sinh lý. Thiên Chúa khi tuôn đổ và ban lòng thương xót của Ngài cho nhân loại. Ngài muốn cho chúng ta hiểu rằng, Ngài không còn gì hơn để làm, cũng như để bày tỏ lòng Ngài với nhân loại.

Chỉ có Thiên Chúa mới thấu hiểu và lột tả được vực thẳm “xót thương” vì Ngài là Thiên Chúa của tình thương. “Thiên Chúa là tình yêu.” (1 Gioan 4:8)

Ngài là người khách thương dẫu mặt luôn luôn quan tâm, lo lắng không chỉ linh hồn, mà cả thân xác và những nỗi nhọc nhằn của chúng ta. Ngài có đó khi tất cả mọi người quay lưng và bỏ rơi chúng ta. Câu chuyện được kể trong Phúc Âm Thánh Luca (10:25-37), về một người đi từ Giêrusalem tới Giêricô, giữa đường bị cướp trấn lột và đánh nửa sống, nửa chết. Có thầy tư tế và thầy Levi cả hai bắt ngờ đi qua con đường, và cả hai đều nhìn thấy cảnh tượng này, nhưng lần lượt cả hai đã bỏ đi. Cuối cùng có một người Samarita đi qua, ông đã thấy và đã ra tay giúp đỡ. Trước hết ông xuống ngựa, lau sạch các vết thương bằng dầu và rượu. Sau đó đã vực nạn nhân lên ngựa đến một quán trọ gần nhất, ông đã chi trả trước số tiền cần thiết cho chủ quán để ông này chăm sóc cho người bị cướp, ngoài ra còn dặn rằng, với số tiền ứng trước đó nếu thiếu hụt bao nhiêu, khi về ông sẽ hoàn trả.

Đối với nhân loại bị thương tích – do Satan kẻ cướp giết các linh hồn – thì Chúa Giêsu chính là người thương gia của Chúa Cha đi ngang qua trần gian. Người là kẻ ngoại, có nghĩa là đến từ trời. Người không phải là những người Do Thái theo nghĩa cùng đồng chủng loại với chúng ta. Người đã xuống khỏi ngựa (ngai trời), rửa sạch những vết thương tội lỗi bằng dầu và rượu vô cùng quý giá là máu và nước của Người chảy ra từ trái tim bị đâm thâu, bằng bó những vết thương đó bằng chính tình yêu của Người. Quán trọ là Giáo Hội. Người đã đem chúng ta về với nhà của mình, trong vòng tay Cha nhân hiền trên trời.

Và cũng qua đó, Chúa Giêsu mặc khải cho nhân loại về tình thương vô biên của Thiên Chúa. Người đã cứu mang nhân loại tội tình trong trái tim nhân từ của Người. Người muốn chúng ta nhìn nhận ra ơn huệ cao quý này cho phần rỗi của mỗi người, phần rỗi chung nhân loại. Chúa nhật II sau Phục Sinh là một ghi nhớ đó.

### **Lễ Kính Lòng Thương Xót Chúa:**

Trong một mặc khải, Chúa Giêsu đã nói với nữ tu Faustina: *"Các linh hồn đừng sợ đến gần Cha, ngay cả khi tội lỗi nó đỏ tươi như máu. Lòng thương xót Cha rộng rãi vô biên đến nỗi trí khôn của con người hoặc của thiên thần cũng*

*không có thể đo lường được. Mọi thụ tạo đều phát sinh từ những vực sâu thẳm của lòng thương xót rất mực dịu dàng của Cha. Những linh hồn mật thiết với Cha sẽ suy niệm tình yêu và lòng thương xót Cha đến muôn đời. Lễ Kính Lòng Thương Xót xuất phát từ những tầng sâu thẳm dịu dàng của Cha. Cha mong muốn lễ này được cử hành vào Chúa Nhật sau lễ Phục Sinh. Nhân loại sẽ không được bình an cho đến khi chúng quay về Suối Nguồn Tình Thương của Cha". [5]*

Trong suốt 14 lần (1905-1938) hiện ra với nữ tu Maria Faustina Kowalska, Chúa Giêsu đều ao ước thánh lễ này được thiết lập. Danh hiệu Chúa Nhật Lòng Thương Xót (Divine Mercy Sunday) đã làm nổi bật ý nghĩa sau lễ Phục Sinh. Theo nữ tu Faustina, Lễ Lòng Thương Xót đón nhận những lời hứa rất đặc biệt từ Chúa Giêsu. Một trong những lời hứa dành cho những ai có lòng tôn sùng Lòng Thương Xót Chúa, là linh hồn đó sẽ được về Thiên Đàng ngay sau khi chết mà không phải qua Luyện tội.

Ý tưởng thực hiện một dấu chỉ tình yêu đã đến, đặc biệt trong thời đại con người đang chìm đắm, hít thở bầu không khí của “nền văn minh sự chết.” Đức Giáo Hoàng Gioan Phaolô II thiết lập lễ này nhân dịp Ngài tuyên phong hiển thánh cho nữ tu Faustina vào ngày 30 tháng Tư, 2000. Và vào ngày 22 tháng Tư 2001, một năm sau khi thiết lập Chúa Nhật Lòng Thương Xót, Ngài đã tái nhấn mạnh sứ điệp của mình trong thông điệp Phục Sinh:

**“Ngày kia, Chúa Giêsu đã nói với Thánh Faustina: “Nhân loại sẽ không được bình an, cho đến khi họ quay về với lòng tín thác vào Lòng Thương Xót Chúa”.** Lòng Thương Xót Chúa! Đây là một hồng ân Phục Sinh mà Giáo Hội nhận lãnh từ Chúa Giêsu sống lại và trao ban cho nhân loại”.

Phụng vụ cử hành Thánh Lễ Kính Lòng Thương Xót khởi đầu bằng lời nguyện: “Lạy Cha trên trời và Thiên Chúa của Lòng Thương Xót. Chúng con không còn tìm kiếm Chúa Giêsu trong kẻ chết, vì Người đã sống lại và đã trở thành Chúa của Sự Sống.” Lời cầu nguyện này liên quan đến tình thương Thiên Chúa như căn bản chính yếu trong dự án cứu độ của Thiên Chúa và nhấn mạnh niềm tin tưởng rằng qua tình thương mà Thiên Chúa đã ban Con duy nhất của Ngài để cứu chuộc nhân loại, sau sa ngã của Adam. [6]

Như lời Người đã hứa, Chúa Giêsu đã đưa về trời người nữ tu nhỏ bé Faustina, đã vinh danh người nữ tu này trên bàn thờ. Và người đầy tớ sốt sắng, hăng say, nhiệt tình với sứ điệp tình thương của Người là Giáo Hoàng Gioan Phaolô II cũng được Người biệt đãi: qua đời tháng Tư 2005 trong chiều vọng Chúa Nhật Lòng Thương Xót. Ngài được tuyên phong Chân Phước vào Chúa Nhật Lòng Thương Xót, 1 tháng Năm 2011 bởi Đức Giáo Hoàng Bênêđictô XVI, vị kế nhiệm Ngài, và được tôn phong Hiển Thánh cùng với Đức Giáo Hoàng Gioan XXIII cũng vào ngày Chúa Nhật Tình Thương Xót, 27 tháng Tư, 2014 bởi Đức Giáo Hoàng Phanxicô. [7]

### **Tham khảo:**

1. *Lòng Thương Xót*. Từ Điển Công Giáo. 500 mục từ, tb lần thứ 1 có sửa chữa. Nhà xuất bản Tôn Giáo.

2. [https://en.wikipedia.org/wiki/Divine\\_Mercy](https://en.wikipedia.org/wiki/Divine_Mercy) > wiki > Divine\_Mercy. Divine Mercy – Wikipedia
3. <https://hebrew.jerusalemprayerteam.org> > Blog. Hebrew Word of the Day – Mercy, compassion, womb
4. *Bản dịch của Kinh Thánh Trọn Bộ Cựu và Tân Ước, 1998*
5. *Diary* entry 699

6. *A Divine Mercy Resource* by Richard Torretto 2010 ISBN 1-4502-3236-1 pages 58-59
7. *"Pope paves way to beatification of John Paul II"*. [bbc.news.co.uk](http://bbc.news.co.uk). January 14, 2011. Retrieved 2011-01-14

**CẦU NGUYỆN CHO NHỮNG NGƯỜI**

**ĐAU YẾU:** Xin cộng đoàn cùng hiệp lời cầu nguyện cho những người có tên trong danh sách dưới đây. Ông Cố Trần Văn Lễ • Nguyễn Thuận • Nguyễn Thị Liêm • Nguyễn Xuân Mai Phương • Tô Thị Kim Tâm • Nguyễn Thị Mỹ • Trần Bích Thảo • Trần Thị Minh Thoa • Trương Thị Ngọc Liên • C. Phạm Nguyễn Tuấn • Bùi Phi Diễm • C. Nguyễn Bình-Thanh

**CÁC Ý LỄ XIN TRONG TUẦN**

**Thánh lễ thứ Bảy, 06/04, 7PM**

- Xin ơn như ý và bình an (Diễm & Linh)
- Xin ơn sức khỏe, bình an cho gia đình
- Maria Đỗ Thị Đào
- Linh Mục Giuse Đặng Chí San
- Anna Nguyễn Thị Phúc
- Jimmy La (gia đình)
- Phanxica Nguyễn Thị Lắm (Thái N. Liên)
- Phanxico Xavie Võ Văn Năm (gia đình)
- Maria Nguyễn Thị Chuyền (Thúy Ngọc)
- Maria Nguyễn Thị Tư lễ giỗ (các con)
- Các linh hồn nơi luyện ngục
- Giuse Dương Quang Ngọc (Bảo Linh)
- Đaminh Đinh An (Đình Family)
- Maria Bùi Hạc (Đình Family)

- Christ Nguyễn Trần Thiên Phước
- Maria Giuse Nguyễn Hữu Tố (gia đình)
- Thánh lễ Chúa Nhật, 07/04, 2PM**
- Antôn Nguyễn Đức Phan
- George Trần Quang Khôi (Quang Trung)
- Maria Lâm Tú Anh (Quang Trung)
- LH Ông Bà tổ tiên
- Xin ơn bình an cho cha mẹ
- George Trần Quang Khôi (Thanh Hương)
- Maria Lâm Tú Anh (Thanh Hương)
- Trương Thị Xua (Thanh Hương)
- Giuse Lê Thành Nhật (Thanh Hương)
- Lâm Cậy (Thanh Hương)
- Lâm Quang Cảnh (Thanh Hương)
- Giuse Hoàng Bá (Thanh Hương)
- Theresa Nguyễn Thị Kim Loan
- Maria Thị Kim Phương (Thanh Hương)
- Phaolô Lê Văn Bường (Ảnh Nguyệt)
- Xin ơn bình an cho các hội viên HỘI CÁC Bà Mẹ Công Giáo (HCBMCG)
- LH Maria Nguyễn Thị Kiều Miên
- Xin tạ ơn (Lê Thị ánh Nguyệt)
- Máttha Nguyễn Thị Ngân (Trọng Sinh)
- Giuse Trần Văn Thông (Gđ N. Tuấn)
- Anna Đỗ Thị Hương, Giuse Nguyễn Văn Trí, Giuse Nguyễn Văn Tuấn (Gđ)
- Antôn Trần Quang Dũng (Hằng ngò)

- Bà cố Têrêsa (gia đình)
- Maria Nhung Trần (Nguyễn Phú)
- Giuse Lê Nhựt Minh (Hecking Lê Tiết)
- Phanxico Xavie Võ Văn Năm (gia đình)
- Phêrô Hoàng Ngọc Thực (Kim Anh)
- Maria Trần Thị Thu Ba (Kim Anh)
- Maria Trần Thị Thanh Tuyết (Kim Anh)
- Giuse Trần Quốc Lắm (Kim Anh)
- Giuse Trần Quốc Việt (Kim Anh)
- Phanxica Nguyễn Thị Lắm (Thái N. Liên)
- Phanxico Xavie Võ Văn Năm (gia đình)
- Giuse Nguyễn Ngọc Khôi
- Gioanna Bùi Thị Hoàng (gđ. Trà & Nga My)
- Maria Nguyễn Kiều Miên (gđ. Quan Lien)
- Maria Bùi Thị Hạc (Đình family)
- Đaminh Đinh Xuân An (Đình Khanh)
- Maria Nguyễn Thị Huỳnh Liên (TTĐH)
- Antôn Trần Quang Dũng (các bạn GMU)
- Phanxico Xavie Võ Văn Năm (Tammy)

**Thánh lễ Chúa Nhật, 07/04, 7PM**

- George Trần Quang Khôi (Quang Trung)
- Maria Lâm Tú Anh (Quang Trung)
- Giuse Lê Minh Nhật lễ giỗ (T. Cao Sang)
- Phanxica Nguyễn Thị Lắm (Thái N. Liên)
- Phêrô Lâm Vĩnh Hưng
- Raymond Vũ Nguyễn (Nga My)



**NTN TRAVEL & TOURS CORP.**

HUỖNH NGUYỄN PHƯƠNG TUYỀN  
Office/Accounting Manager

133/1 Nguyễn Đức Thuận  
Phường 13, Q. Tân Bình, TP. HCM  
Tel: (08) 3846 3750  
Fax: (08) 3811 6328  
Email: ntnvn@yahoo.com

6500 Arlington Blvd., Suite 101  
Falls Church, Virginia 22042  
Tel: (703) 534-3030  
Fax: (703) 534-3089  
Email: ntntravelwas@yahoo.com

**ENAGIC Distributor USA/Global**  
**KANGEN K-8 MÁY TRỢ GIÚP SỨC KHỎE**



Thay đổi nguồn nước, thay đổi cuộc sống  
100% làm tại Nhật  
Nhận bảo trì máy KANGEN (Elean, thay bộ lọc thông minh)

**LEVELUK K8 THE MIGHTY 8-PLATE MODEL**



**NHẬN ĐẶT BÁNH SINH NHẬT**  
Jean Pierre's French Cakes  
Call or Text: 703-598-5645

Member of Northern Virginia Association of Realtors  
**Commercial - Residential - Leasing**

**lpt realty**

Contact: **747-Cao-Hùng**  
**747-226-4864**

2005 Moseley Real Estate School  
Email: 747CaoHung@gmail.com  
<https://CaoHung.LPTRealty.com>

**Cao Hùng**  
Real Estate Agent  
Lic.#: 0225093642



SCAN ME!

**Mi Mi**  
**Mobile Opticians**  
Cao Eyeglass Services, LLC

Opticians Mobile Services:  
Fulfill doctor prescription for your eyeglasses/contact lenses  
Repair, alignment, & trouble shooting eyewear issues

- Your eye exam prescription needed
- Setting up convenience date and time with opticians
- Personalize appointment only

Contact Mi Mi at **703-378-2270** SCAN ME




**Elysha Dinh, MD**  
Pain Medicine

Bác sĩ chuyên khoa chữa trị:

- Đau cổ
- Đau lưng
- Đau khớp
- Đau, nhức, tê cơ bắp và tay chân

INTERNATIONAL SPINE PAIN & PERFORMANCE CENTER  
ispcenter.com

1635 N George Mason Dr.  
Suite 180  
Arlington, VA 22205  
Phone: (703) 718-4282  
Fax: (703) 888-1824

2021 K St. NW  
Suite 615  
Washington, DC 20006  
Phone: (202) 808-8295  
Fax: (202) 808-8296



**PEARSON SMITH REALTY**

**TUYET NGOC BUI**  
Premier Real Estate Agent  
8315 Lee Hwy, Ste 430, Fairfax, VA 22031  
Office: 571-386-1075  
Cell: 571-243-6776  
Email: soldwithbui@gmail.com



# ĐIỆN & ĐIỆN LẠNH

Chuyên sửa chữa, lắp ráp & bảo trì hệ thống máy lạnh / sưởi, điện, nước, gas. Tận tâm, uy tín, chất lượng, giá cả phải chăng.

Liên lạc: Nguyễn Cường  
Điện thoại: 571-290-8522

# KC BARBERSHOP

& Family Hairstyle

3065-S Centreville Road  
Herndon, VA 20171  
571 376 5657

Mon - Fri : 9:00am - 7:00pm  
Sat : 9:00am - 5:00pm  
Sun : 10:00am - 4:00pm

# BÁNH MÌ KIM LAN

VIETNAMESE SANDWICHES

13973 Metrotech Drive, Chantilly, VA 20151

(cùng dãy Phố 102) 703-488-6000

MON-SAT: 10am-8pm

SUN: 10am-7pm

TUE: CLOSED

## ANH VU

REALTOR® | ABR® Certified  
Military Relocation Professional (MRP)  
Licensed in the Commonwealth of Virginia



Better Homes and Gardens Real Estate PREMIER

e | anhvu@realtor82@gmail.com

p | 703-989-0739

w | www.anhvu@realtor.com



- Chuyên viên mua bán, đầu tư bất động sản (residential & commercial) vùng Virginia, DC, Maryland
- Tận tâm, trung thực, uy tín và có kinh nghiệm về thương lượng đem về lợi nhuận và quyền lợi tốt nhất cho khách hàng.



## TN BEAUTY SALON

13643 Lee Jackson Memorial Highway  
Chantilly, VA 20151

571-267-0937

<https://tnbeautysalonchantilly.com/>



### SERVICES

HAIRCUT  
STYLE  
PERMS & RELAXES  
COMBO PACKAGE  
COLOR  
FACIAL  
MAKEUP  
WAXING

### BUSINESS HOURS

Mon - Fri: 10:00 am - 8:00 pm  
Saturday: 10:00 am - 7:00 pm  
Sunday: 10:00 am - 6:00 pm

## VANB, LLC

Vanna Bui, CPA



TAXES | ACCOUNTING | BOOKKEEPING

[vannabuicpa@gmail.com](mailto:vannabuicpa@gmail.com) Tel: (571) 480-0380



## HANDYMAN



Điện, nước, Gas, máy lạnh

Build tiệm tóc & nail, Remodeling kitchen & bathroom  
Hard wood floors, deck power wash, thông ống cống  
Install máy lạnh Carrier only

Liên lạc Quý Nguyễn  
Call or Text: 571-523-7907

Sisters Adorers of the Holy Cross  
Đông Mên Thánh Giá Đà Lạt

## CHILD CARE CENTER

Preschool for Ages 2-5  
10917 Maritta Court • Fairfax, VA 22030  
(703) 591-0862  
Open: 7:30AM - 6:00PM • Monday - Friday



Khanh Phan | General Contractor  
Residential, Commercial, Architectural  
Engineering & Design  
Phone: 571-278-5914  
Email: [Phan\\_Construction@yahoo.com](mailto:Phan_Construction@yahoo.com)  
Web: [www.phanconstruction.com](http://www.phanconstruction.com)  
LICENSED | BONDED | INSURED

**ĐÈ 7 MÓN**  
**ĐÈ NGON CUỐI TUẦN**  
Pick up at Bánh Mỳ Kim Lan  
(Free delivery with order of  
2 trays or more)  
**571-423-7127**

## DỊCH VỤ MÀI ĐAO

(Knives Sharpening Services)

Giúp gây quỹ phát triển giáo họ Đức Mẹ La-Vang. Chúa Nhật đi lễ mang dao theo. Tuần sau nhận dao lại.

Cho biết tên & số điện thoại để liên lạc.  
Bình thường tính theo chiều dài của dao, 1" là \$2, hoặc tùy theo lòng hảo tâm của quý vị.  
\*\*\*\*\*

Xin liên lạc anh Cảnh: 571-283-5242  
Chi phiếu xin đề Giáo Họ La-Vang (LOL)

## STONE RIDGE BARBERSHOP

**Cần thợ gấp**  
**Xin liên lạc (703) 327-3124**

42020 Village Center Plaza #110  
Stone Ridge, VA 20105

## BASEMENT CHO THUÊ

Vùng Aldie - Loudoun County  
Basement diện tích 2,200 square feet cho thuê  
Một phòng ngủ, một phòng tắm, có lối đi riêng...  
Giá Thuê: \$900/tháng, bao điện, nước.

Xin liên lạc: Như Trần  
(919) 491-2692



Help Protect Your Family With  
New York Life Financial Products!

Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các  
Sản Phẩm Tài Chính Cuộc Sống Của New York Life!



**THỊNH (TIM) NGUYỄN, AGENT**  
**NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY**  
6500 Arlington Blvd, Suite 208  
Falls Church, VA 22044  
Cell: (703) 402-7534



**TẠI SAO PHẢI CÂN NHẮC MUA BẢO HIỂM?**  
Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ rủi ro mà quý vị không lường trước được. Những rủi ro có thể lấy đi những thứ mà quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.

Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng.

**KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - THÀNH TÍN**

### CHÚNG TÔI CUNG CẤP:

- ♦ Bảo hiểm nhân thọ
- ♦ Chương trình tài trợ của trường đại học
- ♦ Kế hoạch nghỉ hưu
- ♦ Chương trình chăm sóc dài hạn

Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về những sản phẩm bảo hiểm và tài chính trên!  
Call now to get your questions answered about these insurance and financial products!

**Medicare Open Enrollment: Từ ngày Oct. 15th đến Dec. 7th**  
**Obamacare: Từ Ngày Nov. 1st đến Jan. 15th**  
**Liên Lạc: Thịnh (Tim) Nguyễn - Cell: 703-402-7534**

The offering documents (policy contracts) for all New York Life and its subsidiaries products are available in English. In the event of the dispute, the provision in the policies and contracts will prevail. Những tài liệu (điều lệ hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chi tiết bằng tiếng Anh. Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dung chính thức.

To you about Life Insurance is to be farsighted.  
**EXPERIENCES - FAITHFUL - INTEGRITY**

### WE PROVIDE:

- ♦ Life Insurance
- ♦ College Funding Options
- ♦ Retirement Services
- ♦ Long Term Care

"Đừng sợ, vì Ta ở với người..."

(Is 41: 10)

Pray and Go



**DẠY LÁI XE**

\* Luyện thi bằng luật: Cô Mỹ Linh / Tel: 571-332-4987

\* Luyện thi bằng lái: Thầy Phú / Tel: 571-332-3720

Nhiều năm kinh nghiệm: Tỷ lệ đậu trên 95%

**TẬN TÂM - AN TOÀN - HIỆU QUẢ**

Phone: 571-340-7347  
Email: smile@cymnow.com  
Web: www.cymnowflowers.com

**CYMNOW**  
flowers

Located inside Eden Center (East Mall)  
6757 Wilson Blvd. #2  
Falls Church, VA 22044



**CELEBRATING YOUR MOMENTS NOW**

Jen Dinh, M.A. PSYCH.  
Certified Life & Relationship Coach  
Coach | Speaker | Author

• 1:1 Coaching • Online Course • Group Coaching

www.jendinh.com | jen@jendinh.com  
@jendinhlifecoach

AS SEEN ON FOX, NBC, CBS

**Thạc Sĩ Tâm Lý & Khai Vấn Jen Dinh**  
Chuyên khai vấn tâm lý phụ nữ

Khi cảm thấy phiền lòng, bế tắc, bất hạnh, bi quan, thậm chí đau khổ trước cuộc sống nhiều biến động, không chắc chắn, phức tạp, mơ hồ và khát khao tìm lại chốn bình yên, nhưng bạn không biết bắt đầu từ đâu? Awaken Happiness Coaching là nơi giúp phụ nữ lấy lại sự tự tin, khám phá tiềm lực phát triển bản thân, thông qua các khoá học online, những buổi online coaching 1:1 hoặc coaching nhóm.

Jen sẽ dẫn dắt, đồng hành và giúp bạn cân bằng cảm xúc nội tâm, tự tin, lạc quan, tìm về với cuộc sống an yên như mong muốn.

Nếu bạn mệt mỏi vì cảm thấy bế tắc, hãy liên lạc với Jen qua email để cùng chia sẻ, khai vấn: JEN@JENDINH.COM

[www.jendinh.com/vn](http://www.jendinh.com/vn)



**Kelvin Vinh Nguyen**

Chuyên viên tư vấn bất động sản cho đội

**Tyler Nguyen & Associates**  
Brokered by eXp Realty

✉ Kelvin@TeamTylerNguyen.com

☎ 540.999.VINH (8464)

Chuyên cung cấp các dịch vụ liên quan đến bất động sản, bao gồm mua, bán, và cho thuê nhà trong vùng VA, MD, DC.

**VNC EXPRESS**  
VIETNAM CARGO

**Chi nhánh Maryland**

📍 620 Hungerford dr. Suite 16, Rockville, MD 20850

☎ (301) 778 - 1016

**Chi nhánh Virginia**

📍 6500 Arlington Blvd, Suite 102A, Falls Church, VA 22042

☎ (571) 378 - 1389

Email: [vncargoexpress@gmail.com](mailto:vncargoexpress@gmail.com)

**NHẬN CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM**

**SUPREME THAI BISTRO**

**BEST THAI FOOD IN TOWN**

5% OFF FOR YOU WHEN MENTION FROM  
GIAO HO DUC ME LA VANG!

☎ 703 - 488 - 9829

🌐 ONLINE ORDER: [SUPREMEHAIIBISTRO.COM/ORDER](http://SUPREMEHAIIBISTRO.COM/ORDER)

📍 13971 METROTECH DR. CHANTILLY VA 20151



**703-536-2288**

6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA

**Kính Mời**

Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans  
Ăn tại nhà hàng hay mang đi



**RESTAURANT**

Authentic Vietnamese Cuisine  
Dine-In or Carry out  
Catering for all occasions

6333 Brandon Ave  
Springfield, VA 22150

Tel: 703-569-0303

Monday-Sunday: 10am - 10:00pm

[Saigoncityrestaurant.com](http://Saigoncityrestaurant.com)

**NV**  
NAM VIET

**ACCOUNTING & TAX SERVICES**  
6828 Commerce Street, Suite G1  
Springfield, VA 22150  
(703) 688-3306 (Office)  
(703) 688-2777 (Cell)

Authorized  
**irs e file**  
Provider

**CHUYÊN VIÊN THUẾ VỤ NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM, ĐAM NHẬN CÁC DỊCH VỤ:**

- Khai thuế liên bang và 50 tiểu bang cho các loại thuế cá nhân.
- Khai thuế cho các tiểu thương mại: Nail salon, hair salon, nhà hàng...
- Xem lại hồ sơ thuế trong những năm vừa qua nhằm giúp thân chủ lấy thêm tiền refund.
- Tham khảo chương trình giảm thuế.
- Đại diện thân chủ trước IRS.
- Phục vụ tận tâm, uy tín, bảo mật, lệ phí nhẹ nhàng cho thân chủ và tiểu thương mại.

- Làm Payroll trả lương cho nhân viên (W-2).
- Làm Form 1099-NEC cho thợ làm nail và contractor.
- Cố vấn mở tiệm, giúp đăng ký business license và tư vấn cách giảm thuế.

[HTTP://WWW.NVPROFESSIONAL.COM](http://WWW.NVPROFESSIONAL.COM)

**YEN HUYNH, MBA**  
440-785-5539

Yen Huynh, MBA  
Registered Representative  
Northern Virginia General Office  
8075 Leesburg Pike, Suite 400 | Vienna, VA 22182  
[www.newyorklife.com/agent/yhuynh01](http://www.newyorklife.com/agent/yhuynh01)



**Bảo vệ Gia đình**  
Tiết kiệm cho Tương Lai  
& Bảo hiểm Sức khỏe  
Long-term Care



### INVISALIGN

CHỈNH RĂNG KHÔNG CẦN MẮC CÀI  
Certified Invisalign Platinum Provider



### IMPLANTS

CÂY RĂNG RIÊNG LẺ HOẶC TOÀN HÀM  
Hơn 20 năm kinh nghiệm về implants



### VENEERS

NHA KHOA THẨM MỸ  
Hơn 20 năm kinh nghiệm về nha khoa thẩm mỹ

Xin gọi chúng tôi để được chụp hình 3 chiều (iTero scan) và chẩn đoán miễn phí về Invisalign, Implants, hoặc Veneers.

5% copay của quý vị cho Invisalign, Implants hoặc Veneers từ nay cho đến 31/12/2022 sẽ được đóng góp vào quỹ xây dựng GH ĐMLV.

Văn phòng Sterling: 46161 Westlake Drive, #100, Sterling, VA 20165. Phone: (703) 433 9999

Văn phòng Ashburn: 44121 Harry Byrd Highway, #160, Ashburn, VA 20147. Phone: (703) 858 7777

www.potomacfallsdentist.com

**ANNA ABEL (VŨ THỤ), DDS. & CHUONG PHAN, DDS., FAGD.**

XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ TIN TƯỞNG CỦA QUÝ VỊ TRONG HƠN 20 NĂM QUA.

### Genesis Assurance Center

Auto - Home - Life - Health - Commercial Insurance

### STEVE (LOC) DANG

PRINCIPAL

571-354-1015 (Cell)

703-536-4001 Ext. 102 (Office)

276-595-1954 (Fax)

DSTEVE@GACINSURE.COM

7700 LITTLE RIVER TPKE, SUITE 504  
ANNANDALE, VA 22003

Income Thấp, Không có Insurance  
Tại Genesis Assurance Center bạn có thể:

### Obamacare

- Premium Health Insurance
- Dành cho income thấp
- Mọi thủ tục đều được hỗ trợ miễn phí

### Medicare

- Miễn phí bảo hiểm không chi phí có thể có sẵn
- Cơ hội để bạn thực hiện thay đổi quan trọng chăm sóc sức khỏe
- Dịch vụ được hỗ trợ miễn phí

Ngoài ra chúng tôi còn cung cấp các loại bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance) như:

- College Funding (Quỹ Đại Học)
- Retirement Plan (Quỹ Hưu Trì)
- Permanent Life Insurance (Bảo hiểm trọn đời)
- Accelerated Living Benefits (Bảo hiểm cuộc sống an nhàn)

Được Phục Vụ Quý Khách là niềm vinh hạnh của chúng tôi.

YOUR REFERRALS ARE GREATLY APPRECIATED



### PHỞ DULLES 75

Authentic Vietnamese Restaurant

Dulles Park Shopping Center

1058 Elden Street

Herndon, VA 20170

(703) 467-2060

Mon-Sat: 10:30AM - 8:00 PM

Sun: 10:30AM - 8:00 PM

http://www.phodulles75.com

### PHO 102

13965 Metrotech Dr. Chantilly, VA 20151

(Sully Place Shopping Center)

Mon-Sun: 11am-8pm

(703) 502-4746



Let's ride together.



→ Chọn Phong Toyota vì chúng tôi:

- Có rất nhiều Good Deals
- Tận tình giúp đỡ những người Việt Nam không biết tiếng Anh
- Giúp đỡ những người không có Good Credit
- Giúp đỡ Khách hàng mua xe lần đầu tiên

Quý khách nào có nhu cầu mua/bán xe cũ hoặc mới xin hãy đến với Phong Toyota

CALL/TEXT 571-385-8779

Ourisman Fairfax Toyota  
10287 FAIRFAX BLVD.  
FAIRFAX VA 22030

Phong Tran

FACEBOOK.COM/PHONGTOYOTA

Không cần đi đâu xa  
Khi đã có Phong Toyota



New Tek Studio  
by  
Hiếu Nguyễn

571-278-0771

www.newtekphoto.com



The best bubble tea

6920 Braddock Road, Ste A  
Annandale, VA 22003

(703) 331-5842

Open 7 days / week  
12pm - 10pm

WWW.HITECHDENTALONLINE.COM

### HITECH DENTAL LỘC NGUYỄN, DMD, PC

Tốt nghiệp ưu hạng tại Hoa Kỳ,  
với hơn 20 năm kinh nghiệm  
3D digital xray  
Niềng Răng trẻ em  
Nhận tất cả các bảo hiểm  
và Medicare

Giờ làm việc theo hẹn từ thứ Hai  
đến thứ Bảy  
Xin gọi văn phòng để lấy hẹn

MANASSAS:  
9806 Liberia Ave  
Manassas, VA 20110  
(703) 366-3300

GAINESVILLE:  
6844 Piedmont Center Plaza  
Gainesville, VA 20155  
(703) 754-1999

### PHØ 98

Authentic Vietnamese Restaurant

50 West Plaza  
4090 Airline Parkway, Suite E  
Chantilly, VA 20151

Tel: (703) 378-7958  
Fax: (703) 378-7959

Business Hours: Mon-Sat 9:30am-9:00pm; Sun 9:30am-8:00pm